

Chrysogonus a volé des terres et veut
que le propriétaire soit tué. Magnus,
son homme de main, prospère grâce à ce
crime, et Capiton est riche de trois fermes
de plus, en prenant l'apparence d'un
homme honorable mais en trahissant
la confiance que toute une ville
avait mise en lui. CUI BONO ?

Il voudra la maison d'un autre homme.
Il voudra sa mort aussi pour pouvoir
garder sa terre et ensuite un autre
et encore un autre. Davantage de terres,
davantage de morts, davantage d'or.
Serez-vous en sécurité ?
Et vous ? Et vous ?

Sextus Roscius a tué son père.
Nous avons entendu ses cousins
témoigner de son état d'esprit au cours
des jours qui ont précédé le meurtre,
des mots qu'il a prononcés,
de la crainte qu'ils en ont conçue.

Il lui a déjà dérobé son patrimoine ;
mais à présent, il demande sa mort.
Et ensuite va-t-il s'en contenter ?
Non !

En hommes avisés, vous allez bien
peser tout cela. Tandis que vous
le ferez, je vous en supplie,
prenez bien garde aux conséquences.
Pour l'homme qui est là, bien sûr mais
aussi pour vous-mêmes. Et plus encore
que pour vous-mêmes, pour Rome.

Honorables juges, examinons
les faits, les faits
qui très simplement
mènent à la vérité.

De quoi est-il question ici ?
De meurtre ? Non.
De terres ? Non.
D'honneur, qualité
que certains n'auront jamais,
quel que soit le prix qu'ils paient.

Honorables juges,
résistez à cette corruption
exercée par Chrysogonus
et nous en tirerons tous bénéfice !
Dans quelle Rome
avons-nous envie de vivre ?

Justice, c'est tout ce que nous
demandons. Justice pour un noble
vieillard exécuté bien avant son heure.
Justice pour un père sans défense
assassiné par son propre fils,
cet homme-là, cet homme-là à qui le titre
d'homme ne peut plus s'appliquer.

Et nous avons tous été témoins, ici,
dans cette enceinte, de ses accès
de colère incontrôlables, preuves de
la fureur d'un assassin. En conclusion,
honorables juges : toutes les preuves
nous mènent au même homme.

Une ville où un ancien esclave,
un Grec, peut prendre ce qui
lui fait envie, dérober à l'homme
qu'il a choisi
ses biens les plus précieux.

Regardez-le bien. Regardez-le.
Regardez-le. Au nom de l'humanité,
que ce criminel,
ce monstre impénitent
subisse votre justice !

Nous savons qu'il n'a jamais été
le fils préféré. Nous savons
qu'il avait perdu l'amour de son père.
Et nous savons aussi
qu'il avait perdu
les fermes de son père.